

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

5-2021

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Муассис: Фарғона давлат университети.

«FarDU. ILMİY XABARLAR – НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. ФерГУ» журналі бир йилда олти марта чоп этилади.

Журнал филология, кимё ҳамда тарих фанлари бўйича Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган.

Журналдан мақола кўчириб босилганда, манба кўрсатилиши шарт.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2020 йил 2 сентябрда 1109 рақами билан рўйхатга олинган.

Муқова дизайни ва оригинал макет ФарДУ таҳририят-нашриёт бўлимида тайёрланди.

Таҳрир ҳайъати

Бош муҳаррир
Масъул муҳаррир

ШЕРМУҲАММАДОВ Б.Ш.
ЗОКИРОВ И.И

ФАРМОҢОВ Ш. (Ўзбекистон)

БЕЗГУЛОВА О.С. (Россия)

РАШИДОВА С. (Ўзбекистон)

ВАЛИ САВАШ ЙЕЛЕК (Туркия)

ЗАЙНОБИДДИНОВ С. (Ўзбекистон)

JEHAN SHANZADAN NAYYAR (Япония)

LEEDONG WOOK. (Жанубий Корея)

АЪЗАМОВ А. (Ўзбекистон)

КЛАУС ХАЙНСГЕН (Германия)

БАХОДИРХОНОВ К. (Ўзбекистон)

ҒУЛОМОВ С.С. (Ўзбекистон)

БЕРДЫШЕВ А.С. (Қозоғистон)

КАРИМОВ Н.Ф. (Ўзбекистон)

ЧЕСТМИР ШТУКА (Словакия)

ТОЖИБОЕВ К. (Ўзбекистон)

Таҳририят кенгаши

ҚОРАБОЕВ М. (Ўзбекистон)

ОТАЖОНОВ С. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.Қ. (Ўзбекистон)

РАСУЛОВ Р. (Ўзбекистон)

ОНАРҚУЛОВ К. (Ўзбекистон)

ГАЗИЕВ Қ. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВ Г. (Ўзбекистон)

ХОМИДОВ Ф. (Ўзбекистон)

АСҚАРОВ И. (Ўзбекистон)

ИБРАГИМОВ А. (Ўзбекистон)

ИСАҒАЛИЕВ М. (Ўзбекистон)

ТУРДАЛИЕВ А. (Ўзбекистон)

АХМАДАЛИЕВ Ю. (Ўзбекистон)

МЎМИНОВ С. (Ўзбекистон)

МАМАЖОНОВ А. (Ўзбекистон)

ИСКАНДАРОВА Ш. (Ўзбекистон)

ШУКУРОВ Р. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВА Д. (Ўзбекистон)

ЖЎРАЕВ Х. (Ўзбекистон)

КАСИМОВ А. (Ўзбекистон)

САБИРДИНОВ А. (Ўзбекистон)

ХОШИМОВА Н. (Ўзбекистон)

ҒОФУРОВ А. (Ўзбекистон)

АДҲАМОВ М. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.А. (Ўзбекистон)

ХОНКЕЛДИЕВ Ш. (Ўзбекистон)

ЭГАМБЕРДИЕВА Т. (Ўзбекистон)

ИСОМИДДИНОВ М. (Ўзбекистон)

УСМОНОВ Б. (Ўзбекистон)

АШИРОВ А. (Ўзбекистон)

МАМАТОВ М. (Ўзбекистон)

ХАКИМОВ Н. (Ўзбекистон)

БАРАТОВ М. (Ўзбекистон)

ОРИПОВ А. (Ўзбекистон)

Муҳаррирлар: Ташматова Т.
Жўрабоева Г.
Шералиева Ж.

Таҳририят манзили:

150100, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй.
Тел.: (0373) 244-44-57. Мобил тел.: (+99891) 670-74-60
Сайт: www.fdu.uz

Босишга рухсат этилди:

Қоғоз бичими: - 60×84 1/8

Босма табоғи:

Офсет босма: Офсет қоғози.

Адади: 50 нусха

Буюртма №

ФарДУ нусха кўпайтириш бўлимида чоп этилди.

Манзил: 150100, Фарғона ш., Мураббийлар кўчаси, 19-уй.

Фарғона,
2021.

А.Юсупов	
XIX аср иккинчи ярми – XX аср бошларида Туркистон ўлкасининг Хитой билан савдо-иқтисодий алоқалари	106
И.Боҳодиров	
Туркистонда 1916-йилги халқ қўзғолони жараёнида Туркистон ҳарбий округи қўшинларининг фаолияти	112
С.Холиқов	
Хорижий мамлакатларда миллий хавфсизликни таъминлашда парламентнинг ўрни	118
А.Юлдашов	
Кутубхона хизмати фаолиятида муаллифлик ҳуқуқини таъминлашнинг долзарб масалалари	122
	АДАБИЁТШУНОСЛИК
А.Сабирдинов	
Абдулла Ориповнинг шеърий маҳорати	126
Д.Қаландарова	
“Гўрўғли” достони версиялари Карл Райхл тадқиқотлари мисолида	129
Н.Сабиров	
Москва савдо компанияси Лондон тожирлари учун ўзи томонидан ёзилган «Жаноб Энтони Дженкинсоннинг россиянинг Москва шаҳридан 1558 йил Бухоро (Boghar) шаҳригача саёҳатномасида»ги Бухоро сиймоси	134
А.Абдурахмонов	
Насрий асарда ранг – лейтмотив	137
	ТИЛШУНОСЛИК
О.Латипов	
Рус ва ўзбек тилларида ёввойи қушлар номларининг коннотатив хусусияти	140
Я.Нишанов	
Мактабда адабиёт фанини ўқитиш муаммолари: замонавий ёндашув ва уларни ечиш услублари	146
Ш.Искандарова, З.Маруфова	
Мумтоз бадиий матнларда гўзалликнинг ифодаланиши	150
М.Турсунова	
Рус-инглиз тил алоқаларининг тарихи	153
Т.Алимов	
Таржима назарияси ва амалиёти	157
М.Саидова, Н.Расулова	
“The concise oxford dictionary of literary terms” луғатидаги драма адабий турига хос Терминларининг мазмуний таҳлили	161
	ПЕДАГОГИКА
Т.Эгамбердиева	
Оиладаги ижтимоий муҳит ва гендер тенглик	166
Б.Ходжаев	
Янги ренессанс педагогикаси ва Абдулла Авлоний педагогик қарашларининг уйғунлиги	172
Г.Назарова	
Бўлғуси иқтисодчиларда аналитик тафаккурни ривожлантиришнинг инновацион-педагогик омиллари	176
Г.Алимжонова	
Олий техник таълим муассасалари талабаларининг техноэтик маданиятини ривожлантиришнинг педагогик хусусиятлари	182
	ИЛМИЙ АХБОРОТ
Б.Абдуганиев, Н.Азимова	
Турли никотинли маҳсулотларда никотин миқдорини хромато-масс спектрометрия усули билан аниқлаш	186

ИСТОРИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

РУС-ИНГЛИЗ ТИЛ АЛОҚАЛАРИНИНГ ТАРИХИ

HISTORY OF RUSSIAN-ENGLISH LANGUAGE CONTACTS

Турсунова Мая Эркиновна¹¹Турсунова Мая Эркиновна–Ферганский государственный университет,
преподаватель.**Аннотация**

Тил алоқа воситаси сифатида маданият билан кўп ва мураккаб жиҳатдан боғлиқ саналади. Лингвистик алоқалар халқнинг бевосита алоқаси пайтида ҳам, улар бўлмаганда ҳам содир бўлаи, шу билан бирга маданиятларнинг воситачилик алоқаларининг муҳим қисмини ифодалайди. Мақолада рус-инглиз тилидаги алоқалар ривожланишининг бошланиши муҳокама қилинади ва бир-бирига таъсир қилувчи тиллар ўртасидаги тил алоқалари таҳлил қилинади.

Аннотация

Язык как средство коммуникации связан с культурой многочисленными и сложными связями. Языковые контакты имеют место как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии их, представляя при этом важную часть опосредованных контактов культур. В статье рассматривается начало развития русско-английских языковых контактов и проводится анализ языковых контактов между языками, влияющими друг на друга.

Annotation

Language as a means of communication is associated with culture by numerous and complex ties. Linguistic contacts take place both during direct contacts of peoples and in their absence, at the same time representing an important part of mediated contacts of cultures. The article discusses the beginning of the development of Russian-English language contacts and analyzes the language contacts between languages that influence each other.

Таянч сўз ва иборалар: тил ва маданият, инглиз-рустилидаги алоқалар, русизм, лексик элементлар, ўзлаштириш, инглиз тили ўзлашмалари.

Ключевые слова и выражения: язык и культура, англо-русские языковые контакты, русизм, лексические элементы, заимствование, англицизмы.

Key words and expressions: language and culture, English-Russian language contacts, Russianism, lexical elements, borrowing, Anglicism.

Любой, кто интересуется происхождением английских слов, знает, что они происходят из множества разных языков, включая как хорошо известные, такие как латынь, французский, испанский, немецкий, итальянский или японский, так и некоторые менее известные языки, такие как фула, марвари или шона. Иностранные лексические элементы относятся практически ко всем сферам жизни, и большинство из них относительно хорошо описано в литературе. Интересно, что русские слова не получили особого внимания. Работы по русизму немногочисленны, и они часто концентрируются на одном аспекте процесса заимствования. Несмотря на такой незначительный интерес, заимствования из русского упоминались в истории английского языка, но утверждается, что слова встречаются редко и незначительно. Однако есть некоторые свидетельства того,

что русизмы неуклонно переносились в английский словарь. По мере их появления, в некоторых случаях они распространялись широко в печатных источниках, лексикографы начали записывать их в словари, которые теперь являются незаменимыми ресурсами для восстановления прошлых языковых контактов.

Английские заимствования в настоящее время входят в русский язык, часто заменяя их родные аналоги. Чтобы понять, как английские заимствования попадают в русский язык, необходимо знать, как теорию языкового контакта, так и его долгую историю языка [3].

Интенсивность языковых контактов между русским и английским языком, а также процент заимствований со временем менялись, и лишь сравнительно недавно английский стал предпочтительным исходным языком для иностранных

заемщиков. Первый значительный контакт между русскими и англоговорящими произошел в середине 16 века, когда король Эдуард VI отправил посла к царю Ивану IV Грозному, чтобы открыть новые рынки для британских товаров. После этого британские и русские купцы начали включать первые английские заимствования в русский язык: слова, которых обычно еще не было, такие как *мистер, олдермен и граф*. Хотя несколько россиян посетили Великобританию, а больше британских подданных посещали Россию, обычно по приглашению правительства. Британские специалисты, врачи, фармацевты, ремесленники и офицеры начали работать в России, и взамен небольшое количество россиян было отправлено за границу для обучения в качестве письменных и устных переводчиков. Таким образом, появляется языковой контакт между людьми.

Языковой контакт – это взаимодействие говорящих на двух языках посредством прямого и косвенного контакта. В зависимости от характера и интенсивности этого контакта может произойти изменение языка, поскольку один язык заимствует слова или особенности другого. Даже наименее интенсивные формы языкового контакта могут привести к лексическим заимствованиям. Во время взаимодействия носителей языка перевода с носителями исходного языка или со средствами массовой информации, которые используют исходный язык, новые слова могут быть введены в язык перевода. Когда слово входит в язык перевода, это может происходить двумя способами. К первому способу относится лексическое дополнение и ко второму лексическая замена. Лексическое дополнение происходит, когда заимствованное слово входит в язык, где у него нет родного аналога с таким же значением. Это обычная ситуация, когда иностранный предмет или понятие вводится в целевую культуру вместе с иностранным словом, которое их описывает. Лексическая замена происходит, когда родной аналог с тем же значением, что и заимствованное слово, уже существует в целевом языке. В этом случае происходит лексическая конкуренция, когда носители целевого языка решают, использовать ли иностранное

заимствованное слово или его родной аналог [1].

Часто в результате лексической конкуренции одно слово становится наиболее популярным, а другое либо исчезает как архаизм, либо остается в узком или ограниченном значении. Анализируя частоту, с которой заимствованные слова и их аналоги используются в разных контекстах, мы можем определить их точное значение и различие между ними.

Языковой контакт происходит при взаимодействии носителей двух языков. Это всегда происходило на протяжении всей истории, и было бы трудно найти язык, носители которого избегали бы контакта с другими языками в течение значительного периода времени. Личное взаимодействие между говорящими не всегда необходимо для языкового контакта. Английский – это современный лингво-франкский язык, и он часто влияет на языки без физического контакта между носителями, когда-либо имевшего место. Подобно «усвоенному контакту» между латынью и другими языками Средневековья, английский влияет на другие современные языки благодаря его использованию в науке, бизнесе, образовании и дипломатии. При перелете в другие страны, чтении статьи о новом научном открытии или просто поиске в интернете для предварительного просмотра последнего блокбастера есть очень хороший шанс познакомиться с английским языком, но не обязательно с носителем языка.

Те, кто вступает в «усвоенный контакт», не всегда считают это конфликтом языков или культур. Так было с элитным высшим классом в России XIX века, который свободно говорил по-французски. Вероятность серьезной языковой эрозии, языкового сдвига или языковой смерти во время «усвоенного контакта» очень мала. В большинстве случаев имеет место только заимствование слов или простых структур. Но даже если существование целевого языка не запрещено, может существовать негативное отношение к использованию исходного языка и слов, заимствованных из него. В таких случаях правительства часто принимают нормативную языковую политику, которая ограничивает использование иностранных заимствований в литературных языках. Так обстоит дело во

ТИЛШУНОСЛИК

Франции, где Академия французского языка утверждает новые слова, решает, какие структуры являются частью стандартной грамматики, и пытается избавить французский язык от заимствований английского языка, обычно заменяя их родными аналогами.

Степень заимствования зависит, среди прочего, от интенсивности языкового контакта. Обычно сначала заимствуются слова, затем структура и грамматика. Даже люди, плохо владеющие иностранным языком, могут позаимствовать из него слово, особенно если заимствованное слово проще, чем его родное слово или фраза, или если оно более уместно по стилистическим причинам. Свободное владение исходным языком становится более важным при заимствовании структурных элементов. Неосновную лексику, например, термины, связанные с бизнесом, технологиями и культурой, часто легче всего заимствовать и интегрировать в целевой язык. Далее следует ударение и порядок слов. Менее вероятно заимствовать флективную морфологию, потому что ее нужно будет преобразовать в существующую самостоятельную и высокоорганизованную систему.

Интенсивность языкового контакта строится: 1) из случайных контактов (заемщикам необязательно свободно владеть родным языком и / или немного двуязычными среди носителей языка-заемщика); 2) посредством немного более интенсивного контакта (заемщики должны достаточно свободно говорить на двух языках, но они, вероятно, составляют меньшинство среди говорящих на целевом языке); 3) Более интенсивного контакта (больше двуязычия, отношения и другие социальные факторы, способствующие заимствованию); и последний – это интенсивный контакт (очень сильное двуязычие среди говорящих на целевом языке, социальные факторы, сильно способствующие заимствованию).

Мы видим, что интенсивность языкового контакта может быть разной. Наиболее важными языковыми контактами можно считать случайный контакт, где заемщикам необязательно свободно владеть исходным языком, так как они заимствуют только неосновную лексику, а заимствованная лексика обычно включает в

себя содержательные слова, чаще всего существительные, но также глаголы, прилагательные и наречия. Вторым значительным языковым контактом считается чуть более интенсивный контакт, где заемщики должны достаточно свободно владеть двуязычными языками, вероятно, меньшинство среди заемщиков, говорящих на этом языке, а заимствованная лексика включает функциональные слова (например, союзы и наречные частицы, такие как *then* (затем)), а также слова содержания и другую неосновную лексику. Чуть более интенсивный контакт содержит незначительное структурное заимствование без введения функций, которые могли бы изменить типы структур, встречающихся в целевом языке. С точки зрения фонетики – это фонологические особенности, такие как новые фонемы, но только для заимствованных слов, а с точки зрения синтаксиса – это синтаксические особенности, такие как новые функции или функциональные ограничения для ранее существовавших синтаксических структур, или более широкое использование ранее существовавших синтаксических структур, или более частое использование ранее редких порядков слов.

Даже на более высоких уровнях языкового контакта некоторые слова или языковые элементы вряд ли будут заимствованы. Слова и понятия, которые уже присутствуют в языке, с меньшей вероятностью будут заменены иностранными заемщиками, потому что в них нет необходимости. Например, слово «*мобильный телефон*» гораздо чаще будет использоваться, чем «*ходьба*» или «*мать*». То есть неосновная лексика заимствуется в первую очередь, а базовая лексика появляется позже, если вообще появляется. Слова для обозначения предметов культуры, которых нет в целевой культуре, также легко заимствовать. Например, когда русские исследовали побережье северной Калифорнии, то они представили индейцам, говорящим на языке помо, следующие предметы и слова, их обозначающие: *кошка, ложка, мешок, пшеница, горчица, молоко, кофе, чай, посуда, яблоко, носки, письмо и книга*. Поскольку этих понятий и слов не было в культуре помо, их было легко заимствовать [2].

Таким образом, значительное заимствование со временем может в конечном итоге привести к изменению целевого языка. Помимо изменений в лексике, язык перевода также может претерпевать изменения в правилах произношения или порядке слов. Трудно точно предсказать, как произойдет изменение языка, потому что отношение говорящих - мощная сила, которая может дать неожиданные результаты. Социальные факторы, которые контролируют такое отношение, трудно определить, и существует немного ограничений, которые исключают или предсказывают изменение языка и лексические заимствования. Этот тезис будет касаться только подмножества языковых изменений: лексических

добавлений и замен. Он рассмотрит введение заимствованных слов для заимствованных понятий, а также замену родных слов новыми заимствованными. Этот тезис также исследует, как новое слово и старое слово конкурируют за одно и то же значение, и анализирует влияния, которые приводят к тому, что одно слово оказывается предпочтительнее другого. Существует множество механизмов для изменения, индуцированного контактом, но только следующее имеет наибольшее отношение к этому тезису: преднамеренное изменение. Спикеры могут использовать осознанное решение для изменения любого аспекта языка, но наиболее распространенным изменением является заимствование заимствованного слова.

Литература:

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.
3. Шайхутдинова Р. Р. Англо-русские языковые контакты конца XX – начала XXI вв. в сравнительном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008.

(Рецензент: Ш.Искандарова – доктор филологических наук, профессор)